

УДК 81'25:378.016

Гордеева Н.Г.

МОДЕЛЬ ПРОЦЕССА ФОРМИРОВАНИЯ ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ ЛИНГВИСТОВ- ПЕРЕВОДЧИКОВ

Ключевые слова: технологическая компетентность, лингвист-переводчик, модель, компетентностный, технологический, инновационный и личностно ориентированный подходы.

Активное развитие международных контактов и связей в политике, экономике, культуре и других областях обуславливает последовательную ориентацию процесса профессиональной подготовки будущих лингвистов-переводчиков на реальные условия коммуникации. Стремление к коммуникативной компетенции как к конечному результату обучения предполагает не только овладение студентами соответствующей иноязычной техникой и усвоение большого объема неязыковой информации, но и формирование у них технологической компетентности, необходимой для осуществления профессиональной деятельности. Разработка структурной модели технологической компетентности будущих лингвистов-переводчиков позволит нам наиболее четко представить процесс ее формирования.

В основу построения модели легли такие параметры, как задачи; закономерности и принципы, содержание, организационные формы, методы и средства обучения.

Для формирования технологической компетентности будущих лингвистов-переводчиков в процессе профессиональной подготовки необходимо решить следующие задачи:

- вооружение студентов системой профессионально важных технологических знаний, умений и навыков;
- формирование общепрофессиональных и технологических умений и навыков, раскрывающих содержательную сторону профессиональной деятельности;
- воспитание у студентов положительной мотивации к формированию технологической компетентности;
- формирование личностных качеств, необходимых для успешного вы-

- выполнения основных функций специалиста;
- формирование опыта профессиональной деятельности;
- формирование положительного отношения к самосовершенствованию профессиональной компетентности;
- развитие рефлексивности;
- формирование профессионально важных качеств личности;
- организация соответствующей учебно-профессиональной среды средствами современных информационных технологий;
- воспитание у будущих лингвистов-переводчиков потребности в саморазвитии технологической компетентности;
- осуществление мониторинга процесса формирования технологической компетентности у будущих лингвистов-переводчиков.

В основе процесса формирования технологической компетентности у будущих лингвистов-переводчиков лежат следующие закономерности: оптимальность процесса развития личности; зависимость качества обучения от интенсивности и сознательности учебно-познавательной деятельности; зависимость уровня сформированности структурных элементов системы предметных и метапредметных знаний, умений решать практические задачи, всего профессионально-образовательного процесса; взаимосвязь и взаимообусловленность активности личности с ее развитием; взаимосвязь и взаимообусловленность обучения и развития с возрастными и индивидуальными особенностями обучающихся; соотношение профессионального образования с закономерностями профессионального становления личности.

Их конкретизация определила систему принципов формирования тех-

нологической компетентности будущих лингвистов-переводчиков в процессе профессиональной подготовки. Из всего разнообразного спектра принципов профессионального обучения нами были выделены принципы, позволяющие отразить зависимость объективных закономерностей учебного процесса от целей формирования технологической компетентности будущих лингвистов-переводчиков в процессе профессиональной подготовки: научности, систематичности и последовательности; наглядности; целостного развития личности; культуросообразности; гуманизации; единства обучения, воспитания и развития; дифференциации и индивидуализации обучения; информационной технологичности; междисциплинарной интеграции; самостоятельности и творческой активности; осознанности и действенности результатов образования; создания условий для самореализации личности; функциональной полноты; минимизации и оптимизации профессиональной подготовки. Совокупность принципов рассматривается нами как методологическое обоснование формирования технологической компетентности у будущих лингвистов-переводчиков в процессе профессиональной подготовки.

Учитывая все особенности формирования технологической компетентности будущих лингвистов-переводчиков, мы решили подойти к этой проблеме с позиции компетентностного, технологического, инновационного и личностно ориентированного подходов.

Технологический подход, основные положения которого выделены и систематизированы И.Ф. Исаевым, А.И. Мищенко, В.А. Сластениным, Е.Н. Шияновым, включает в себя элементы теории управления и системного подхода. Базируясь на теориях психолого- и педдиagnoстики, социаль-

ной психологии и кибернетики, технологический подход является не столько методом научного познания, сколько практическим подходом к целостному построению изучаемого процесса. В то же время он представляет собой строгое научно обоснованное проектирование рассматриваемого процесса, его планомерное и последовательное воплощение на практике, с отслеживанием получаемых результатов [6].

В основе личностно ориентированного подхода в образовании лежит переход от субъект-объектных отношений к субъект-субъектным в процессе обучения и воспитания. Осуществление взаимосвязи и взаимоперехода личностной и предметной сторон, по мнению В.А. Беликова, осуществляется в рамках реализации следующих принципов: личностной ориентации – направленность деятельности на удовлетворение личных целей, соответствие ее мотивам, ценностям, установкам личности; ценностной значимости – подход к деятельности и ее результатам с позиции личной пользы или бесполезности, личной значимости и незначимости [2].

Учет принципов личностно ориентированного подхода в формировании технологической компетентности будущих лингвистов-переводчиков позволяет рассматривать личностную позицию каждого студента, его знания, умения, ценностные ориентации, мотивы и интересы, т.е. личность в целом.

В своем исследовании мы рассматривали особую педагогическую систему – систему формирования технологической компетентности будущих лингвистов-переводчиков. Внедрение в обучение студентов факультетов иностранных языков данной системы позволяет эффективно решать задачи подготовки специалистов в условиях информатизации образования и соз-

дания единого информационного пространства.

Инновационный подход предполагает не только внесение изменений в образовательный процесс, но и активное включение студентов в творческую деятельность.

Компетентностный подход выдвигает на первое место не информированность обучающегося, а умение разрешать проблемы, возникающие в познании и объяснении явлений действительности; при освоении современной техники и технологии; во взаимоотношениях людей; при оценке собственных поступков; в практической жизни при выполнении социальных ролей (гражданина, члена семьи, покупателя, клиента, зрителя, избирателя и др.); в правовых нормах и административных структурах, потребительских и эстетических оценках: при выборе профессии и оценки своей готовности к обучению в профессиональном учебном заведении; когда необходимо ориентироваться на рынке труда; при необходимости разрешать собственные проблемы: жизненного самоопределения, выбора стиля и образа жизни, способов разрешения конфликтов [3].

Анализ учебных программ по специальности «Перевод и переводоведение» показал, что основные направления содержания процесса формирования у будущих лингвистов-переводчиков технологической компетентности включают в себя теоретическую, практическую и личностную подготовку. Так, теоретическая подготовка направлена на вооружение будущих лингвистов-переводчиков соответствующими теоретическими знаниями, формирование у них понимания необходимости формировать технологическую компетентность. Практическая подготовка – на формирование у обучающихся профессионально важных

технологических умений и навыков, выработку у них умений самообразования, саморазвития и самореализации. Личностная подготовка – на воспитание профессионально важных личностных качеств, ключевых квалификаций (личностные и межличностные качества, способности, умения и навыки, которые обуславливают продуктивность деятельности специалистов в многообразных ситуациях профессиональной жизни).

Основой содержания образования являются знания. Е.В. Малькова указывает, что для формирования компетенции необходимо обладание открытой системой предметных (декларативных) знаний («знать, что»), процедурных знаний («знать, как») и ценностно-смысловых знаний («знать, зачем и почему») [5].

При формировании технологической компетентности будущие лингвисты-переводчики должны овладеть не просто набором знаний, а системой знаний (знания должны быть структурированы). Под структурой знаний, вслед за Т.А. Снигиревой, мы понимаем устойчивую и упорядоченную связь между знаниями определенного вида, соотношенными с содержанием изучаемой учебной информации, которая характеризуется рядом параметров и определяется в зависимости от категорий обучаемых и их подготовки в образовательном учреждении [8].

Этому способствует и использование на лекционных, практических и лабораторных занятиях всех дисциплин различных педагогических технологий. Мы предположили, вслед за Д.В. Чернилевским, что эффективному формированию технологической компетентности у будущих лингвистов-переводчиков будет способствовать правильное сочетание в учебном процессе различных технологий обучения [9].

Важным компонентом процесса формирования технологической компетентности будущих лингвистов-переводчиков в процессе их профессиональной подготовки являются формы организации аудиторной и внеаудиторной работы студентов.

В соответствии с особенностями каждого из этапов учебной деятельности будущего специалиста А.А. Вербицкий выстроил все формы и методы обучения, существующие в вузе, в своего рода континуум, на одном полюсе которого еще нет контекстного развертывания содержания учебного предмета (например, информационная лекция), где-то «в середине» им представлен предметный и социальный контекст (деловая игра, конкретная ситуация), а на противоположном полюсе, по его мнению, этих контекстов уже нет, они как бы сливаются с самой профессиональной деятельностью (как в НИРС или на производственной практике). Выбор же конкретных форм и методов, их сочетания, по его мнению, должен определяться исходя из конкретных целей, содержания, условий и задач обучения [4].

Соглашаясь с мнением А.А. Вербицкого, в процессе формирования технологической компетентности будущих лингвистов-переводчиков мы выделяем три базовые формы организации обучения и некоторое множество переходных от одной базовой формы к другой. К базовым относятся все формы, организующие учебную деятельность академического типа: собственно учебную деятельность с ведущей ролью лекции и семинара, квазипрофессиональную (деловые игры и другие игровые формы), учебно-профессиональную (НИРС, учебная практика, дипломное проектирование и др.). В качестве переходных от одной базовой формы к другой выступают все остальные формы, используемые

в вузе (лабораторно-практические занятия, имитационное моделирование, анализ конкретных производственных ситуаций, разыгрывание ролей, спецкурсы, спецсеминары и т.п.).

По мнению большинства ученых, качеством адекватности формы организации учебно-познавательной деятельности студентов формам профессиональной деятельности специалиста обладает лишь вся совокупность вышеперечисленных форм [4].

Одной из основных форм организации процесса формирования технологической компетентности будущих лингвистов-переводчиков в процессе их профессиональной подготовки является самостоятельная работа, которая предполагает выполнение перевода текстов с помощью информационных технологий.

Самостоятельная работа студентов направлена на формирование умений работать с источниками учебной и общенаучной информации, справочными материалами: отделять главную информацию от второстепенной, фиксировать извлеченную информацию в логически правильной последовательности, сокращать, сжимать, обобщать информацию; развитие навыков поиска информации на традиционных и электронных носителях (в том числе библиографическая работа и поиск информации в сети Интернет); приобретение новых знаний с использованием современных информационных образовательных технологий в самостоятельной учебной деятельности.

Текущий контроль осуществляется в течение семестра в виде контрольных работ, тестов, устных опросов.

Одно из важных мест в системе формирования технологической компетентности у будущих лингвистов-переводчиков занимают методы обучения и воспитания. Проблема методов обучения и воспитания остается

актуальной как в теоретическом, так и непосредственно в практическом плане. От ее решения зависит сам учебно-воспитательный процесс, деятельность преподавателя и студентов, а следовательно, и результат обучения в целом.

При формировании технологической компетентности у будущих лингвистов-переводчиков нами были использованы четыре группы методов обучения, которые представлены в классификации И.А. Рудаковой, направленные на личностно-смысловое развитие обучающихся [7]:

- методы, обеспечивающие самоактуализацию субъектного опыта обучающихся;
- диалоговые методы (внешний, внутренний, множественный диалоги, диалоги эпох, диалоги разнохарактерных культур);
- методы, обеспечивающие самовыражение обучающихся;
- методы психолого-дидактической поддержки обучающихся.

Нами также использовались методы активного обучения.

Что касается методов воспитания, Г.И. Щукина классифицирует их на основе направленности – интегративной характеристики, включающей в себя в единстве целевую, содержательную и процессуальную стороны методов воспитания. В соответствии с этой характеристикой выделяются три группы методов воспитания, которые мы учли при разработке модели системы развития духовно-нравственных ценностей будущих специалистов [10]:

- методы формирования сознания личности, способствующие формированию чувств, эмоционального переживания, требуемого поведения;
- методы организации деятельности и формирования опыта общественно-го поведения, основанные на практической деятельности студентов;

- методы стимулирования поведения и деятельности.

К компонентам модели процесса развития духовно-нравственных ценностей будущих специалистов относятся и дидактические средства обучения.

Комплекс средств формирования технологической компетентности у будущих лингвистов-переводчиков нами был подобран с учетом следующих положений [1]:

- обучение строится как система целесообразно подобранных учебно-исследовательских задач для формирования технологической компетентности у будущих лингвистов-переводчиков, с учетом общей и локальных целей и содержания обучения;
- планирование результатов осуществляется на основе структуры деятельности;
- построение процесса на основе учета психологических феноменов обеспечивается реализацией деятельности по усвоению содержания обучения по следующей схеме: мотивация, целеполагание, стратегическое планирование, построение ориентировочной схемы деятельности, действия (операции), рефлексия, оценка, коррекция;
- использование информационных технологий способствует повышению технологической компетентности будущих лингвистов-переводчиков, обуславливая их интеллектуальное и профессиональное развитие.

Из всего многообразия средств обучения для решения проблемы формирования технологической компетентности у будущих лингвистов-переводчиков в процессе профессиональной подготовки мы выбрали следующие средства: государственные стандарты ВПО, учебные программы и

планы, учебники и учебные пособия, дидактический материал, наглядные пособия, технические средства, программное обеспечение.

Таким образом, нами представлена модель формирования технологической компетентности у будущих лингвистов-переводчиков в процессе профессиональной подготовки, в основе которой лежат компетентностный, технологический, инновационный и личностно ориентированный подходы. Для создания данной модели нами использовались такие параметры, как цель, задачи, закономерности и принципы построения данной модели, содержание, формы организации учебно-воспитательного процесса, методы и средства обучения, результат.

Литература

1. Алексеев В.И. Проблемы интеграции естественно-научных дисциплин в высшем техническом образовании: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Владивосток, 2006.
2. Беликов В.А. Личностная ориентация учебно-познавательной деятельности (дидактическая концепция). Челябинск: Факел, 1995.
3. Болотов В.А., Сериков В.В. Компетентностная модель: от идеи к образовательной программе // Педагогика. 2003. № 10. С. 21–24.
4. Вербицкий А.А. Деловая игра как метод активного обучения // Современная высшая школа. М., 1982. № 3. С. 129–141.
5. Малькова Е.В. Содержание учебно-профессиональной компетентности // Личностно развивающее профессиональное образование. Екатеринбург: Рос. гос. проф.-пед. ун.-т, 2005. С. 100–102.
6. Педагогика: учеб. пособие для студ. пед. учеб. заведений / В.А. Сластенин [и др.]. 3-е изд. М.: Школа-Пресс, 2002.
7. Рудакова И.А. Современные дидактические методы: смыслообразование в учебном процессе: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Ростов н/Д, 2006.
8. Снигирева Т.А. Основы качественной технологии и диагностики структуры знаний обучаемых: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Ижевск, 2006.
9. Чернилевский Д.В. Дидактические технологии в высшей школе: учеб. пособие для вузов. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002.
10. Щукина Г.И. Активизация познавательной деятельности учащихся в учебном процессе. М.: Просвещение, 1979.